

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Шосткинський інститут Сумського державного університету
Управління освіти Шосткинської міської ради
Виконавчий комітет Шосткинської міської ради

ОСВІТА, НАУКА ТА ВИРОБНИЦТВО: РОЗВИТОК І ПЕРСПЕКТИВИ

МАТЕРІАЛИ

І Всеукраїнської науково-методичної конференції,

присвяченої

*15-й річниці заснування Шосткинського інституту
Сумського державного університету*

(Шостка, 21 квітня 2016 року)



**Суми
Сумський державний університет**

УДК 81-26

**ВЛАСНІ НАЗВИ В ОРИГІНАЛІ ТА У ПЕРЕКЛАДІ.
“ГАРРІ ПОТТЕР І ТАЄМНА КІМНАТА” ДЖ. РОУЛІНГ.
ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ**

К.П. Барабаш

Комунальна організація (установа, заклад)
«Шосткинська гімназія Шосткинської міської ради Сумської області»
41100, м. Шостка, вул. Інститутська, 4
gimn-shostka2015@ukr.net

Переклад – один із найважливіших моментів розвитку людства. Завдяки перекладу люди однієї країни знайомляться з життям, культурою, побутом, історією, науковими та літературними досягненнями інших країн.

Становлення України як незалежної держави і входження її в співдружність націй постановило надзвичайно важливу потребу вираження її самобутності через характерну національну ономастику й топоніміку, яка впродовж століть поширювалася всіма іноземними мовами в російській фонетичній і граматичній інтерпретації. Англomовний світ, наприклад, знає наші міста у вимові Kiev, Lvov, BelayaTzerkov, Vinnitsya тощо і не бачив їх на географічних картах в їхніх українських формах.

Запропонована в середині 80-х років система відтворення українських особових назв англійською мовою з відомих причин не знайшов не тільки розголосу, а й був зустрінутий насторожено, з підозрою. У загальнотеоретичному плані велике значення мали роботи видатних науковців та лінгвістів, а саме: Т.Г. Левицької, А.М. Фітермана, Л.С. Бархударова, А.І. Рибакіна, Л.Я. Черняховської та ін.

Хоча перекладацькою діяльністю займалися та займається багато мовознавців, але не багато з них звернули увагу на питання перекладу власних назв.

Отже, в даній роботі ми спробуємо розв'язати поставлену перед нами проблему ілюструючи її загальнонавчаними прикладами.

Предметом дослідження є англійські та українські власні назви.

Об'єктом дослідження є лексико-семантичні особливості перекладу власних назв з англійської на українську мову.

Метою є аналіз власних назв задля встановлення зв'язку між назвою та змістом, а також для визначення адекватності перекладу власних назв з англійської мови на українську.

Для досягнення мети потрібно вирішити наступні задачі: розглянути способи перекладу власних назв; зрозуміти особливості перекладу власних назв; проаналізувати переклади; виділити найбільш вживані стратегії під час перекладу назв.

Актуальність роботи полягає у тому, що дана тема на сьогодні є недостатньо дослідженою і відповідно не дуже великий відсоток перекладачів на території України займається питаннями перекладу назв. З'являються нові назви, проте перекладачі приділяють недостатньо уваги та сил задля якісного перекладу. Деякі приклади таких перекладів наведені в роботі.

Теоретичне значення роботи полягає в подальшій розробці питань, пов'язаних з вивченням загальнотеоретичних й частини методологічних питань перекладу, зокрема роль і значення перекладу для здійснення багатосторонніх зав'язків на різних рівнях розповсюдження ідей, при обміні інформацією та збагаченні національних мов, літератури і культури. Отримані результати й висновки можуть уточнити й удосконалити переклад власних назв.

Практична значущість. Матеріали дослідження можуть бути використані студентами та викладачами при вивченні та викладанні курсу теорії і практики перекладу.